March 18 Mon

# Niigata Daily Paper

第2回新潟国際アニメーション映画祭 デイリーペーパー

# 日本の干道 Japan's Royal Road:

## レトロスペクティブ Retrospective

## 監督家族が来場「宝物のような作品」

映画祭のレトロスペクティブ部門は、 巨匠・高畑勲監督(1935~2018年) にフォーカスを当てた。長編アニメ 監督作品をすべて上映するという野

影響を与えた高畑監督を通じて日本 のアニメの基点を紹介しようと、高畑 レトロスペクティブを企画。いくつに来館した制作スタッフに感謝した。

第2回新潟国際アニメーション も分かれている配給会社と調整し、 長編アニメの一挙上映を実現した。

17日の「セロ弾きのゴーシュ」上映 前には、高畑監督の妻かよ子さん (83)と長男の耕介さん(56)が観客 心的な企画。映画祭3日目の17日にを前にあいさつした。かよ子さんは は高畑監督の家族が舞台あいさつ 「ゴーシュは(監督が)大好きな音楽 が使われ、家族にとっても一番快い 映画祭は今回、家族で見られる 作品です」と語り、耕介さんは「父の 王道アニメの神髄であり、世界に 作品を大人になってから見直すと面 白いことがたくさんある。ゴーシュは 宝物のような作品」と、トークゲストで



「セロ弾きのゴーシュ」上映前にあいさつする高畑勲監督の妻かよ子さんと長男耕介さん



# All of Isao Takahata's feature-length animated films shown. Director's family attend screening of his treasured works

The Retrospective section of the 2nd Niigata International Animation Festival focused on master director Isao Takahata (1935-2018). This ambitious project screened all of the feature-length animation director's works. On the third day of the festival, 17 March, Takahata's family gave a stage address.

NIAFF organised the Takahata Retrospective to showcase his life and work as the quintessence of Japanese animation and its worldwide influence. To realise the retrospective, the organizers had to he commented as he thanked the production staff who accompanied them

Before the screening of Gauche the Cellist on 17 March, Takahata's wife, Kayoko (83), and eldest son, Kosuke (56), addressed the audience. "Gauche was his favourite film and, because he loved music, it 's the one we really enjoyed watching as a family", said Kayoko. Kosuke remarked that, "When I watch my father's films again as an adult, there are still so many interesting things to discover. Gauche is a treasure



negotiate separately with a number of distributors.

## アニメードキュメンタリー可能性を探る特集上映と講演

Special screenings and lectures: Animation and Documentary: exploring the possibilities.

映画祭では「アニメーション・ドキュメンタリーの可能性」も追 究。実写では不可能なテーマを題材にした3本が上映されたほ か、17日にはライプツィヒ・ドキュメンタリ −映画祭のクリスト テルヘヒテ氏が講演=写真=。ドキュメンタリーをアニメ化する ことは「イマジネーションを刺激し、人の魂につなげる大きなポテ ンシャルがある」と語った。

「アニメーションとドキュメンタリーのハイブリッドにより、より 明確にイメージやメタファー、比喩まで表現できる」とする一方、 安易に実写をアニメに置き換えることの危険性を指摘。「本当に 必要かどうかを見極めるべきだ」と提言した。

The festival also explored the expanded possibilities of what happens when animation and documentary are combined. Three films were screened on subjects that in March 17, Christoph Terhechte (photo) of the Leipzig Documentary Film Festival remarked that animating documentaries "has great potential to stimulate the imagination and connect to the human soul.

'While the hybrid of animation and documentary allows us to express images and metaphors more clearly than ever before, there is a danger in too easily replacing live action with animation", he commented. "We should think very carefully about whether it is really necessary", he

## コスプレーヤーが街を"席巻" Cosplay on parade in the town

「にいがたアニメ・マンガフェスティバル(がたふぇす)」の一環でコスプレー ヤーたちによるパレード行進が17日、古町商店街で行われた=写真=。

映画祭の連携企画で開催され、人気アニメや漫画のキャラクターに扮した コスプレーヤーたちが通りを練り歩いた。

沿道の子どもたちはお気に入りのキャラクターを見つけると大喜び。買い 物に訪れた市民たちは漫画ドラゴンボールの人気キャラクターらの姿をカメラ に収めていた。

As part of the Gatafest (Niigata Anime & Manga Festival), a parade of cosplayers swept through the Furumachi shopping arcade on 17 March (photo).

Cosplayers dressed as popular anime and manga characters paraded through the streets. Children in the crowd were delighted to find their favourite characters, and shoppers stopped to take photos of popular characters from the Dragon Ball manga series.



### 本日上映される作品の 中から3本を紹介する。

We are proud to present three of ac films that will be screened today.

#### 長編コンペ of Feature Film Competition



#### コヨーテの4つの魂

Four Souls of Coyote

ハンガリー/Hungary/2023 監督:アーロン・ガウダー Director: Áron Gauder

14:30~16:20 新潟市民プラザ 14:30~16:20 Niigata Citizen Plaza

舞台は現代。反対派は、彼らの祖先の土地か ら丘を下ったところにある石油パイプライン・ プロジェクトの乗組員と対峙する。ネイティブ・ アメリカンの創造神話に基づく壮大な冒険。

Set in the present day, the crew of an oil pipeline project that runs through Native American ancestral lands encounter opposition. An epic adventure based on Native American creation myths.

#### 世界の潮流 Trend of the World



**PIGSY** 

(上映後 監督トークあり) (After the screening, director's talk available) 台湾/Taiwan/2023 監督: リウェイ・チウ Director: Li-Wei CHIU

> 16:40~18:15 新潟市民プラザ 16:40~18:15 Niigata Citizen Plaza

テクノロジーと人類が融合した遠い未来。 少し怠け者で利己的なピグジーは、もっと良い 人生を手に入れようと旅にでる。

In the distant future, technology and humans have merged. Pigsy, a lazy and egocentric character, sets out on a journey to better his life



### ブレッドウィナー

The Breadwinner

カナダ・アイルランド・ルクセンブルク Canada, Ireland, Luxembourg / 2017 監督:ノラ・トゥーミー Director: Nora Twomey

19:00~20:35 新潟市民プラザ 19:00~20:35 Niigata Citizen Plaza

アメリカ同時多発テロ事件後のアフガニスタ ン、カブール。父がタリバンに捕まり、11歳の パヴァーナの暮らしは一変した。

Kabul, Afghanistan, after the terrorist attacks in the U.S. eleven-year-old Pavana's life changes forever when her father is captured by the Taliban.

Cartoon Saloon (Breadwinner) Limited / Melusine Productions S.A.



コンペ作品星取表 Star Chart of Competition Entries	前東京国際映画祭ディレクター 矢田部吉彦 Former director of the Tokyo International Film Festival Yoshi Yatabe	映画・アニメーション批評家 <b>五味洋子</b> film and animation critic Yoko GOMI	ジャーナリスト Press Matt SCHLEY	ジャーナリスト Press Anke LEWEKE
深海からの奇妙な魚 Bizarre Fish from the Abyssal Zone	***	*	***	***
コメント Comment	奇想天外で全く自由な想像力に驚かされ、 強力でリズミカル、楽しくて踊り出したくなる。 A work of astonishing, completely unbound imagination, with powerful rhythms that make you want to dance.	タイトルの回収はされるので観客各位は 気力体力を維持して臨むべし。 Will understand the meaning of the title, so maintain their energy and stamina till then.	「私の尻はゴリラ」って最強のセリフではないか!? シュールで面白いだけではなくメッセージも感動的。 The first film I've seen featuring the line "my butt is a gorilla." Funny, touching, surreal.	実に風変わりだ。最小限で時に素朴なスタイルでアニメーション化された、変幻自在の形をめぐる超現実的な旅。 Bizarre indeed. A surrealistic journey involving ever transforming shapes animated in a minimalist, sometimes naive style.
マーズ・エクスプレス Mars Express	***	***	****	***
コメント Comment	スケールの大きいSF映画と硬質のハードボイルド小説を楽しむ歓びと興奮に満ちている。 A large-scale SF movie with the excitement of a hard-boiled novel.	洗練された色彩とひんやりした近未来感。 リアル作画マニアにもおすすめ。 Sophisticated colors and a chilly near-future feel. Recommended for fans of realistic images.	「攻殻機動隊」等の影響が明らかだが、ただのコピーではない。日本のSFアニメすら超える最高の作品。 Obvious anime influence, but doesn't feel like a rehash. Better than many recent Japanese productions.	没入感のあるディストピアSF。人類の手から 滑り落ちる未来の過剰なリアルなビジョン。 Engaging dystopic science fiction. A hyperrealistic vision of a future that slips from mankind's control.
マントラ・ウォーリアー 〜8つの月の伝説〜 Mantra Warrior: The Legend of the Eight Moons	***	***	***	**
コメント Comment	伝統的なバトルSFものにタイの神話を融合させた作りにアジアのアニメの可能性を見る。 This traditional battle sci-fi blended with Thai mythology shows the potential of Asian animation.	神話+SF的世界観。性格を含め親しみやすい登場人物で、大衆娯楽性は高い。 A combined mythological and SF-type ambience. The characters and their personalities are likeable; this will have broad appeal.	10代の男性がハマりそうなよくできたSF アクション映画。戦闘シーンばかりで疲れ てしまう人もいるだろう。 A well-made sci-fi film I bet teenage boys will love. Non-stop action gets a bit tiring.	ビデオゲームの美学がタイの神話と融合する。 あまりにもすべてが過剰で、いつしか繰り返しになる。 Video game aesthetic meets Thai myths. Too much of everything, so that it gets repetitive at some point.

## 死を前にしても、人は生きることを考えている

「オン・ザ・ブリッジ」フレッド・ギヨーム監督インタビュー

とを意図して完成させた」 観客に伝えたいことは何か。 要素、



「兄のサムはテクノロジー関連、私はアートとビジュアルを主に担当しているが、脚本は二人で書く」とフレッド・ギョーム監督

Interview with Fred Guillaume, Director of "On the Bridge."

On the Bridge is a film by twin brothers, Sam and Fred Guillaume, based on a two-year project with patients in hospitals and hospices beginning in 2019. They showed drawings and photographs of objects and animals and let them talk freely

"Even faced with death,

-What inspired you to make a film about actual people?

When I made a film using a similar technique in the past, I realized the power of the voice. For this film, I wanted to use "life" as a theme, so I interviewed people who were close to

-The outlines of the characters not distinct, but rather blend in with the background. Why is

I wanted to express in a magical way how people, nature, and things have the same weight in

-What is your production process?

"I identified all the words in the recordings, then repeated the editing process, developing them into a story and creating a drama using only the voices. The picture creation was done

-There are also elements of documentary in the film.

'I completed the film with the intention of valuing 'emotion' above all else, rather than whether the story is true or not.'

-What is the message you want to convey to the audience?

'Even when people are sick or when death is imminent, they are still thinking about 'living' Life and death are connected like a circle. I would be happy if people see that life is worth living, no matter who you are.'

'My brother Sam is mainly in charge of technology and I am mainly in charge of art and visuals, but we write the script together', says director Fred Guillaume

オン・ザ・ブリッジ On the Bridge

スイス/フランス Switzerland/France / 2022 監督:サム&フレッド・ギヨーム



天と地を結ぶ吊り橋へと向かう不思議な列車に乗り込んだ男女。ある者 は自分がなぜここにいるのかを理解しようとし、ある者は希望と恐怖につ いて語り、ある者は地上の思い出を語る。

A group of passengers on a train, on a bridge connecting heaven and earth. Some wonder why there are there; some talk about their hopes and fears, and others their earthly memories.

19日 17:20~18:10 だいしほくえつホール 19th 17:20~18:10 DAISHI HOKUETSU HALL

# にいがた映画祭めし

we think about living"

## **UMMY** (Recommended Food and shop)

## 会場マップ | MAP 古町ルフル広場



## 後を引く味!「味噌らーめん」はマストメニュー

## ら~めん二葉 Ramen Futaba



味噌ラーメン(780円)

2017年開店の行列ができるラーメン店。人気ナンできるラーメン店。人気ナンバーワンの「味噌らーめん」(780円)は新潟と北海道のみそ2種類を使用。このメニューに限り注文時に希望すればトッピングのバターが表る。ラーメンには「キライス」(100円)や「肉味噌小丼」(100円)や「肉味噌小丼」(100円)などを組み丼している。ラーメンには「半ライいる。ラーメンには「半ライいる。ラーメンには「半ライいる」を入る。 91滴まで楽しもう。せ、おいしいスープー00円) などを組ー00円

A ramen restaurant with a long queue that opened in 2017. The most popular dish, Miso Ramen (780 yen), uses two types of miso from Niigata and Hokkaido. Only this menu item comes with a free butter topping if requested at the time of ordering. Coffee from the owner's family-owned coffee shop, Chamonix, is added to the sauce used to cook the chashu pork to enhance its flavour. Enjoy every last drop of the delicious soup by combining ramen with half a bowl of rice (100 yen) or a small bowl of meat miso (100 yen).

新潟市中央区上大川前通7-1235-3 電話 090-7906-0425 営業時間[月~土]11:30~14:55 (スープがなくなり次第終了)/日曜定休※不定休あり

7-1235-3 Kamiokawa-mae-dori, Chuo-ku, Niigata City Tel: 090-7906-0425 Opening hours [Mon-Sat] 11:30-14:55 (closing when soup runs out) / Closed on Sundays \*unscheduled holidays.

### あごだしの濃厚な香りとうまみ 締めの一杯は決まり

The best ramen to eat after drinking!

## ラーメン古町浦咲 Ramen Furumachi Urasaki



焼あごラーメン・塩味(900円)

名店の味を引き継いだ、名店の味を引き継いだ、あご(トビウオ)だしを使った「焼あご ラーメン・塩味」(900円)が不動の人気焼いためごの干物の濃厚な香りが食欲をそそり、スープをすすればだしのうまみが口いっぱいにばだしのうまみが口いっぱいにばだしのうまみが口いっぱいにはがる。やや縮れた細麺はのどごしが良く、豚トロのチャーシューはとろけるような柔らかさ。居酒屋系のおつまみにも力を入れており、寿司職人だったオーナーの父親が仕込む玉子焼き(350円)も外せない。会や締めの一杯にご利用を。会や締めの一杯にご利用を。

The restaurant has preserved the taste of the famous restaurant. The "Yakiago Ramen, Salt Flavor" (900 yen), which is made with dried ago(flying fish) broth, is a firm favorite. The rich aroma of grilled dried ago whets the appetite, and the umami of the broth fills the mouth as you sip the soup. The slightly frizzled thin noodles have a smooth texture. The pork chashu is melt-in-your-mouth tender. The restaurant also focuses on izakaya-style snacks, and the japanese omelet (350 yen) prepared by the owner's father, who used to be a sushi chef, is not to be missed. The restaurant is open until late at night, making it ideal for after-parties or dinner after-drinking

新潟市中央区古町通9番町1473番地

電話 025-378-3983

営業時間[月~木] 18:00~翌2:00[金、土] 18:00~翌4:00/日曜定休

1473 Furumachidori 9-bancho, Chuo-ku, Niigata City

Phone: 025-378-3983 Hours: [Monday-Thursday] 18:00-2:00 the next day [Friday, Saturday] 18:00-4:00 the next day / Closed on Sundays

万代口 Bandai Exit

南口 South Exit |

JR新潟駅 Niigata Sta.

Niigata University TOKIMATE